

**FREE**

# **Summer 2011 Dual Language Directory for Haitian Migrant Workers**

## **A List of Selected Hammonton, NJ Area Businesses & Organizations**

**Published by Migrant Worker Outreach**  
P.O. Box 123, Hammonton, NJ 08055 (609) 969-2480

Haitian Creole Translations  
prepared with the assistance of  
**Mandaly Louis-Charles**



**GRATIS**

## **Pandan ete 2011 bileng anyè pou travayè ayisyen migran**

**Yon lis biznis chwazi e òganizasyon  
Nan Hammonton, NJ zòn**

**Se yon piblikasyon Òganizasyon pou travayè migran**  
P.O. Box 123, Hammonton, NJ 08055 (609) 969-2480

Ayisyen Tradiksyon kreyòl  
ki prepare avèk asistans  
**Mandaly Louis-Charles**



Haitian Migrant Worker Outreach, Baskets of books, June 2011, New Jersey  
Oganizasyon pou Travayè Ayisyen, panyen pote avèk liv, jen 2011, New Jersey



## English Index

Pg. 2 Poison Control Center  
Police Department  
Emergency Room  
Family Medical Center  
Dental Center  
ShopRite & Pharmacy  
Walmart & Pharmacy

Pg. 3 PathStone (Migrant Services)  
Haitian Foundation of NJ  
Haitian Center, Trenton  
Public Library  
Horizon Deli/Grocery  
Wawa Stores  
Banks

Pg. 4 Banks, continued  
Post Office  
Cell Phone Stores  
Discount Stores  
Second Hand Store  
Garage & Towing  
Auto Parts  
Hardware Stores  
Laundromat

Pg. 5 Migrant Education  
Batsto Park  
Swimming

Pg. 6 Train Station

## Kreyòl ayisyen endeks

Paj 7 Pwazon Enfòmasyon Dijans  
Depatman Lapolis  
Sèvis nan sal ijans  
Medikal fanmi an nan klinik  
Dantè nan klinik  
ShopRite Makèt ak Famasi  
Walmart ak Famasi  
PathStone, Corp. (Sèvis migran)

Paj 8 Ayisyen Fondasyon de NJ  
Ayisyen Sant, Trenton  
Bibliyotèk Piblik  
Boutik: Horizon Deli/ Makèt  
Boutik: Wawa  
Bank yo  
Biwo lapòs

Paj 9 Magazen Telefòn selilè  
Boutik bon mache  
Machandiz dezyèm men  
Garaj ak Remoke  
Pyès machin  
Magazen kenkayri  
Londwomat piblik

Paj 10 Migran Edikasyon  
Batsto Pak  
Naje  
Estasyon tren

Paj 11 Estasyon tren, kontinye

**\* Page 12 Map of Hammonton / Paj 12 Kat jeyografik la Hammonton**

**\*All addresses are for Hammonton, NJ 08037, unless otherwise noted.**

\*White Horse Pike is also known as Route 30, and Bellevue Avenue is also known as 12<sup>th</sup> St.

### 1. Poison Control Center

800-222-1222

### 2. Hammonton Police Department

100 Central Ave # 1

Emergency: Dial 911

(609) 561-4000 ext. 1

### 3. AtlantiCare Emergency Room

#### Services

\*Through July 27, 2011:

600 South White Horse Pike

\*Beginning July 28, 2011: 219 N. White Horse Pike (**Call to verify current location!**)

(609) 704-3360

**Hours:** 24 hours, seven days

\*When you come to the Emergency Room, bring the phone number of the person who **will take you home. Know the name of the camp and the name of the farm owner, in case the person who will give you a ride cannot be reached.**

\*When you are signing papers at discharge, you will be given a note instructing you to contact a financial counselor if you are concerned about affording your hospital care. Call 609-272-2500 to speak with a counselor. If you do not speak English, have an interpreter with you when you call.

### 4. South Jersey Family Medical Center (SJFMC)

There are Creole speakers on the outreach staff. SJFMC sends people out to visit many of the migrant camps. Most of the camps are also visited by their Mobile Medical Unit.

Augusta Professional Building

860 South White Horse Pike

(609) 567-0200

**Medical Center Hours:** Mon-Wed 8:30 am-9pm, Thursday: 8:30am-8pm, Friday: 8:30am-5pm

#### Services:

- \* Pediatric and Well Baby Care
- \* Health Education
- \* Family Medicine
- \* Patient Transportation
- \* Obstetrics/Gynecology and Family Planning
- \* Translation Services (Spanish)
- \* Foot Care
- \* Diabetes Education
- \* HIV/AIDS Testing Outreach
- \* NJ Family Care Enrollment

### 5. Hammonton Dental Center

(Part of SJFMC)

310 Bellevue Avenue

(609) 561-9150 or (609) 561-9383

**Hours:** Mon-Wed 8:15am-5pm, Thur 8:15am-8pm, Fri 8:15am-5pm

### 6. ShopRite Grocery Store & Pharmacy

80 S. Whitehorse Pike (Across from Walmart)

Pharmacy: 609-567-4275

**Store Hours:** Mon-Fri 8am-9pm, Sat 7am -10pm, Sun 8am-9pm

**Pharmacy Hours:** Mon-Fri 9am-9pm, Sat 9am -6pm, Sun 9am-2pm

### 7. Walmart & Pharmacy

Least Expensive Money Orders: \$0.55 for a Money Order up to \$1,000.

55 South White Horse Pike

**Store Hours:** 7am-Midnight, 7 days

**Pharmacy Hours:** Mon-Fri 9am-9pm, Sat 9am -7pm, Sun 10am-6pm

**Pharmacy:** 609-567-8200

\*Cost of adult bicycle (26" wheel) \$85.57 including tax \*Cost per person, if two people together purchase a bike = \$42.79 each; cost if shared by 3 = \$28.53; cost if shared by 4 = \$21.40; shared by 5 = \$17.12; shared by 6 =

\$14.27; shared by 7 = \$12.29

\*Bike locks cost \$10.67 including tax

\*Bike helmets for adults cost \$18.15 including tax (Sometimes GoodWill has old helmets.)

\*Haitian Migrant Worker Outreach can store a limited number of bikes for free, till next summer, on a first-come, first-served basis. English speakers call Dory at 609-969-2480 to make arrangements. Creole speakers call Marthe at 609-386-4598 (or 609-847-4436) to make arrangements.

### **8. PathStone, Corp.** (Provides Services to Migrant Farm Workers)

Hammonton Office: 11 12th Street  
(609) 567-3500 or (856) 696-1000  
Emergency Hotline Number: 800-624-1432

**Office hours** vary.

**Services:** There are Creole speakers on the outreach staff. This non-profit organization provides short-term job training and assistance with job searches, for migrant workers who would like to stay in New Jersey when the blueberry harvest is finished. Other assistance is offered, to help migrant workers in transition to year-round employment. Use of computers is available for the public at their Hammonton and Vineland offices.

### **9. Haitian Foundation of New Jersey**

P. O. Box 2030  
Willingboro, NJ 08046  
Phone: 609-933-7496 (After hours, leave message.)

**Hours:** Mon-Fri 10am-4pm

**Services:** Assistance on a case-by-case basis, which may include translation & transportation.  
Email: [haitianfoundation@gmail.com](mailto:haitianfoundation@gmail.com)

Website: [myhaitianfoundation.com](http://myhaitianfoundation.com)

### **10. Haitian Center of the Diocese of**

**Trenton** (43 miles north via rte. 206)

530 S. Olden Ave., Trenton, NJ 08629  
609-588-8808 ext 103

**Hours:** Mon 8:30am-3:30pm, Tues 8:30am-

7pm, Thur. 8:30am-3:30pm

**Services:** Staff speaks Haitian Creole and English. The Haitian Center provides translation services to help migrant workers access immigration, employment, and medical services. English classes are offered in Trenton on Tuesdays and Thursdays from 10am-12pm, and on Tuesdays from 5:30pm-7pm. English classes are at two ability levels.

### **11. Atlantic County Library Hammonton Branch**

451 S Egg Harbor Rd.

The library gives out one hour passes to use a computer, for those who do not have a library card. You may have to wait your turn.

**Hours:** Mon-Thur 9am-8pm, Fri-Sat 9am-5pm, Sun- closed

### **12. Horizon Deli & Grocery**

20 Railroad Avenue (Near PathStone Office)

**Hours:** Mon-Sat 5am-10pm, Sun 6am-10pm

### **13. Wawa** (Two Locations)

**Hours:** Both Wawa's listed below are open 24/7

\*214 North White Horse Pike  
(on the corner at Fairview)

\*100 Washington Street North  
(on the corner of Bellevue)

### **14. TD Bank**

97 S White Horse Pike (Next to Walmart)

**Office Hours:** Mon-Wed 8:30am-5:00pm,  
Thur-Fri 8:30am-8:00pm, Sat 8:30am-3:00pm, Sun 11:00am-4:00pm

**Drive-up Hours:** Mon-Fri 7:30am-8:00pm,  
Sat 7:30am-6:00pm, Sun 11:00am-4:00pm

### **15. Wells Fargo Bank**

236 BELLEVUE AVE,

**Hours:** Mon-Fri 8:30am-6:00pm,  
Sat 8:30am-12:00 PM, Sun closed

### **16. Sun National Bank**

12th Street & First Street

**Lobby Hours:** Mon-Wed 8:30am-5:00pm,  
Thurs-Fri 8:30am-6:00pm, Sat 8:30am  
-12:00pm Sun CLOSED

**Drive-through Hours:** Mon-Wed 8:30am  
-5:00pm, Thur-Fri 8:30am-6:00pm, Sat  
8:30am-12:00pm, Sun CLOSED

### **17. Bank of America** (Two Locations)

\*209 Bellevue Ave

**Lobby & Drive-up Hours:** Mon-Thu 9-4,  
Fri 9-6, Sat-Sun Closed (other branch open  
Sat)

**ATM open 24 hours**

\*222 S White Horse Pike

**Lobby & Drive-up Hour :** Mon-Thu 9-4,  
Fri 9-6, Sat 9am-1pm (other branch closed  
Sat) Sun Closed

**ATM open 24 hours**

### **18. Hammonton Post Office**

114 South Third St.

**Hours:** Mon-Fri 8:30 am-5pm, Sat 8:30am  
-12:30pm, Sun closed

### **19. Cell Phones: MetroPCS**

1 12th Street

**Hours:** Mon-Fri 10am-7pm; Sat 10am-6pm,  
Sun 11am-4pm

### **20. Cell Phones: Sprint**

2 N White Horse Pike, (Across from Walmart)

**Hours:** Mon-Sat 9am-8pm, Sun 11am-5pm

### **21. Cell Phones: Radio Shack**

240 S. White Horse Pike, (Near GoodWill)

**Hours:** Mon-Sat 10am-9pm, Sun 9am-8pm

### **22. Cell Phones: Konnections II**

**(Boost Mobile)**

118 Bellevue Ave.

**Hours:** Mon-Tues 10am-7pm, Wed 10am  
-5:30pm, Thur-Sat 10am-7pm, Sun closed

### **23. Dollar Tree**

79 S. White Horse Pike, (by Walmart)

**Hours:** Mon-Sat 9am-9pm, Sun 9am-6pm

### **24. Dollar Giant**

240 S. White Horse Pike, (by GoodWill)

**Hours:** Mon-Sat 9am-8pm, Sun 10am-6pm

### **25. Family Dollar**

40 N White Horse Pike # 1

**Hours:** 9am-9pm, 7 days

Don't let your children play in the store; keep  
them with you. No eating or drinking in the  
store.

### **26. GoodWill**

200 N White Horse Pike

\*Check the TODAY'S SPECIAL sign inside  
the store. It will have two color placards  
showing which two colors of clothing are  
on sale for the week, at 50% off!

**Hours:** Mon-Sat 9am-8pm, Sun 10am-6pm

### **27. Lakeview Garage & Towing**

500 South White Horse Pike

(609) 561-1251

**Garage Hours:** Mon-Fri 8am-5pm, Sat-Sun 9-4

### **28. Napa Val-U Auto Parts**

July: \$20 mail in rebate on batteries

130 South White Horse Pike

**Hours:** Mon-Fri 7:30am-7pm, Sat 8am  
-5:30pm, Sun 9am-3pm

### **29. Advance Auto Parts**

80 South White Horse Pike

**Hours:** Mon-Sat 7:30am-9pm, Sun 9am-7pm

### **30. Lynkris Hometown Hardware**

127 Bellevue Ave.

**Hours:** Mon 9am-5pm, Tues-Thur 8:30am  
-5:30pm, Fri 9am-5:30pm, Sat 9am-5pm,  
Sun closed

### **31. Penza's Hardware**

27 Central Avenue

**Hours:** Mon-Fri 8am-5pm, Sat 8am-4pm,  
Sun closed

### **32. Ace Hardware**

129 North White Horse Pike

**Hours:** Mon-Fri 8am-7pm, Sat 8am-6pm,  
Sun 9am-5pm

### 33. Rich & Al's Laundromat

90 White Horse Pike

- \* Drive south on rte 206 till you get to Hammonton, then turn right on Rte. 30 which is White Horse Pike. Go 2/10 of a mile and the Gulf gas station is on your left. The laudromat is a large building behind the gas station. It has solar panels on the roof. (The laundromat used to be beside the Gulf Station in a smaller building. It is scheduled to open in the larger building on July 4, 2011.)

**Hours:** Open at 5:30 a.m.

Last wash begins at 8:30 p.m.

- \* Machines on premises to purchase tokens for washers and driers. Driers currently cost twenty-five cents for every seven minutes. There are front load washers from double loads to triple, maxi and mega size loads, with varying prices ranging from \$2.25 to \$6.00. Prices subject to change. You can also buy laundry soap from the machines. Rest room available.

### 34. Migrant Education for Atlantic County and Burlington County

1340 Tanyard Rd., Sewell, NJ 08080

**Contact** Isabel Potter at (856) 468-6530 ext. 1055, or 800-234-8848

**Office Hours:** Mon-Fri 8:30am – 4pm

**Services:** Outreach staff speak Haitian Creole. Supplemental instructional and support assistance for migrant children and youth. Free programs for :

- \* Children ages 3 (potty-trained) to 21 (if the student has NOT graduated from high school, or earned a GED)
- \* Young adults ages 18 - 21 (if the student has NOT graduated from high school, or earned a GED)

### 35. Batsto Park, on Nesco Road

Office: Batsto Village & Wharton State Forest, 31 Batsto Road

\*Alcoholic beverages prohibited.

**Batsto Village** is the site of a former bog iron and glass making industrial center (1766 – 1867). This Pine Barrens village consists of thirty-three historic buildings and structures including the Batsto Mansion, gristmill, sawmill, general store, workers' homes and post office.

**Park Hours:** Open daily sunrise to sunset

**Batsto Office Hours:** Open daily 9am-4pm

**Fees and Group Regulations:** \$5.00 charge on weekends only (Memorial Day to Labor Day) per vehicle. No buses accepted on weekends! Weekdays FREE to all, vehicles and individuals.

### 36. Swimming at Atsion Recreation

**Area,** Route 206, near mile marker 7, in Shamong Township

For more information call 9am-4pm: (609) 268-0444.

**Park Hours:** 9am-8pm, 7 days

**Swimming:** 10am-6pm, weather permitting

\*Alcoholic beverages are prohibited.

Swimming is only permitted when lifeguards are on duty from 10 am to 6 pm. PLEASE NOTE: During the summer months, the park and swimming area may close temporarily if the maximum capacity for visitors is reached. We advise you to call the park prior to your visit to check the status. \*Inner tubes, rafts and other flotation devices are not permitted in the swimming area. Only Coast Guard approved life jackets are permitted.

\*Pets are prohibited on the beach.

**Group Regulations:** \*Bus groups and vans carrying 15 or more passengers are NOT permitted on Saturdays and Sundays.

**Entrance/Parking fees** for buses and for passenger vans carrying 15 or more people (Mon-Fri): In-State Groups: \$55.00 Out-of-State-Groups (determined by license plate): \$105.00; Individual cars: \$5 weekdays, \$10 weekends, \$2 walk-in/bicycle

### 37. THE NEW HAMMONTON TRAIN STATION, NJ Transit

\*The NEW Train Station is on Egg Harbor Road & Line Street.

The new station is two blocks from the old station (which is on Egg Harbor Road and Bellevue.)

The train schedule is posted inside the shelter at the train station. **You MUST purchase a ticket from the machines inside the shelter. Machines accept bills, coins, and credit cards. If making a connection with buses, you MUST pay cash on the bus. Below find the current train schedule (as of 6/2011); be sure to check the schedule at the station or on line at NJtransit.com for any changes! Ticket prices are current (as of 6/2011) and are subject to change.**

#### Hammonton to Atlantic City

**Cost ONE WAY = \$4.75**

(There is a Haitian population in Atlantic City.)

\***Leaving Hammonton for Atlantic City, Mon-Fri at:** 6:41am, 7:27am, 10:01am, 12:26pm, 2:43pm, 4:18pm, 5:50pm, 6:45pm, 8:11pm, 9:43pm, 11:40pm, 1:49am

(Continued on following page)

\***Leaving Hammonton for Atlantic City, Sat-Sun at:** 6:38am, 10:01am, 11:16am, 12:57pm, 2:43pm, 3:38pm, 5:50pm, 6:45pm, 8:01pm, 8:54pm, 10:53pm, 12:40am

**Atlantic City to Hammonton - Cost ONE WAY = \$4.75**

\***Leaving Atlantic City for Hammonton, Mon-Fri at:** 4:35am, 6:44am, 8:53am, 11:18am, (Continued on following page)

12:29pm, 2:46pm, 3:36pm, 4:42pm, 5:52pm, 8:10pm, 10:33pm, Mon-Thur 12:43am and only on Fri 1:48am (Continued, following page)

\***Leaving Atlantic City for Hammonton, Sat-Sun at:** 6:41am, 7:47am, 8:53am, 10:55am, 12:40pm, 2:46pm, 3:41pm, 4:42pm, 5:52pm, and 7:44pm, 9:46pm

\* This is only a partial list of Hammonton area merchants. At least one copy of the Hammonton phone book will be delivered to each Haitian migrant camp in the area, as soon as possible.

\* For additional contact information about area businesses, dial 1-800-FREE-411.

#### Hammonton to Philadelphia

**Cost ONE WAY = \$7.50**

(There is a Haitian population in Philadelphia.)

(Connections to New York City can be made from Philadelphia, at an additional fee.)

\***Leaving Hammonton for Philadelphia, Mon-Fri at:** 5:04am, 7:15am, 9:24am, 11:49am, 12:59pm, 3:17pm, 4:07pm, 5:13pm, 6:23pm

\***Leaving Hammonton for Philadelphia, Sat-Sun at:** 7:12am, 8:18am, 9:24am, 11:30am, 1:10pm, 3:17pm, 4:12pm, 5:13pm, 6:23pm, 8:15pm, 10:17pm, 2:20am

**Philadelphia to Hammonton Cost ONE WAY = \$7.50**

\***Leaving Philadelphia for Hammonton, Mon-Fri at:** 5:41am, 6:25am, 9:01am, 11:24am, 1:47pm, 3:20pm, 4:47pm, 5:48pm, 7:14pm, 8:45pm

\***Leaving Philadelphia for Hammonton, Sat-Sun at:** 5:42am, 9am, 10:19am, 12:00noon, 1:47pm, 2:40pm, 4:48pm, 5:48pm, 7:03pm, 7:57pm, 9:52pm, 11:42

\* For corrections and suggestions for next year's directory, contact MWO:  
DoryDickson@MigrantWorkerOutreach.Org  
P.O. Box 123, Medford, NJ 08055  
609-969-2480

\* Si ou pito pale Kreyol, rele Marthe nan  
609-386-4598 or 609-847-4436.



## Anyè an kreyòl

- \* Tout adrès yo se pou Hammonton, NJ 08037, sòf si gen endikasyon kontrè.
- \* White Horse Pike chwal blan parèt ke yo rele tou Route 30, ak Bellevue Avenue se tou li te ye tankou 12th Street.

### 1. Pwazon Enfòmasyon Dijans

800-222-1222

### 2. Hammonton Depatman Lapolis

100 Central Ave # 1

Dijans: Dial 911

Ki pa ijan: (609) 561-4000 ext. 1

### 3. AtlantiCare Sèvis nan sal ijans

600 South White Horse Pike

(609) 704-3360

**Edtan:** 24 è pandan sèt jou

**\*Lè ou vin nan sal Ijans la, asire w ou pote nimewo telefòn moun ki gen pou pran w e kondwi ou jiska lakay. Konnen non kan an ak non pwopriyetè fèm nan, si sa posib - nan ka moun ki ap ba ou yon woulib pa ka rive.**

\*Ou yo pral mande w siyen papyè lè w ap egzeyate. Rele 609-272-2500 a pale ak yon konseye finansye si w bezwen yo ede w peye bòdwo an. Si ou pa pale lang angle, w ap bezwen gen yon interpret angle avèk ou lè ou rele.

### 4. Medikal fanmi an nan klinik nan Sid Jersey (SJFMC)

Gen moun ki pale kreyòl nan pèsònèl SJFMC la. SJFMC ap voye moun soti fe vizit nan kan migran yo. Nan kèk kote tou, yap pote Inite Mobil Medical.

Medical Center Address:

Augusta Professional Building

860 South White Horse Pike

(609) 567-0200

**Medikal klinik èdtan:** Lendi-Mèkredi

8:30am-9pm, Jedi: 8:30am-8pm,

Vandredi: 8:30am-5pm

**Sèvis:**

- \* Pedyat ak bon Swen pou Timoun
- \* Medsin Fanmi
- \* Edikasyon Sante
- \* Obstetrik / Pou kontwòl nesans
- \* Swen Pye

\* SIDA Tès

\* Sante edikasyon

\* Transpòtasyon Pasyan

\* Tradui sèvis (Panyòl)

\* Dyabèt Edikasyon

\* NJ Enskripsyon Swen Fanmi Asirans

### 5. Hammonton dantè nan klinik (Pati nan SJFMC)

310 Bellevue Avenue

(609) 561-9150 or (609) 561-9383

**Edtan:** Lendi-Mèkredi 8:15am-5pm, Jedi 8:15pm-8pm, Vandredi 8:15am-5pm

### 6. ShopRite Makèt ak Famasi

80 S. Whitehorse Pike (Atravè soti nan Walmart)

**Magazen èdtan:** Lendi-Vandredi 8am-9pm, Samdi 7am-10pm, Dimanch 8am-9pm

**Famasi:** 609-567-4275

**Famasi èdtan:** Lendi-Vandredi 9am-9pm, Samdi 9am-6pm, Dimanch 9am-2pm

### 7. Walmart ak Famasi

55 South White Horse Pike

Wap paye selman \$ 0.55 pou yon Money Order jiska \$ 1,000

**Magazen èdtan:** 7am-Minwi, 7 jou

**Famasi:** 609-567-8200

**Famasi èdtan:** Lendi-Vandredi 9am-9pm, Samdi 9am-7pm, Dimanch 10 am-6pm

\* Pri bisiklèt granmoun (26 "wou) \$ 85.57 ak taks

\* Si pri-a ta divize 2 (Pi pou chak moun si de moun yo ansam achte yon bisiklèt, yo pataje) = \$ 57.20 chak; divize pa 3 = \$ 38.13; divize pa 4 = \$ 28.60; divize pa 5 = \$22.88; divize pa 6 = \$ 19.07; divize pa 7 = \$ 16.35

\* Kle bisiklèt \$ 10,67 ak taks

\* Kas \$18,15 ak taks (kas yo kondisyonib nan Goodwill)

\* HMWO ka gen yon kantite bisiklèt pou piya, jouk lete pwochen, sou yon baz premye-vini, premye-sèvi. Rele Marthe nan 609-386-4598 (oswa 609 -847-4436) pou fè aranjman an kreyòl, oswa 609-969-2480 si ou pale Angle.

### 8. PathStone, Corp. (Bay sèvis a Travayè Migran Jaden yo)

Hammonton Biwo: 11 12th Street

(Kontinye, nan pwochen paj)

(609) 567-3500 or (856) 696- 1000

Ijans liy dirèk: (800) 624-1432

**Edtan:** Varye

Gen moun ki pale kreyòl nan pèsonèl la. PathStone Corp se yon oganizasyon ki pa Peye ak yon pwogram travay pou migrant agrikòl yo. Yo ofri pandan tout ane a sèvis yo. Gen kompitè ki disponib pou piblik la, nan biwo Hammonton ak Vineland.

**Sèvis:** Asistans fòmasyon pou chèche travay, kit a renmen rete nan New Jersey lè rekòt blueberry fini. Lòt asistans pou ede yo nan tranzisyon travay tout ane-a.

### 9. Ayisyen Fondasyon de New Jersey

P. O. Box 2030, Willingboro, NJ 08046

609-933-7496 (Apre èdtan kite mesaj.)

**Edtan:** Lendi-Vandredi 10am-4pm

Sèvis: Asistans sou yon baz ka-pa-ka, ki pouvwa yo enkli tradiksyon e transpòtasyon. Website: myhaitianfoundation.com

### 10. Ayisyen Sant nan dyosèz la nan

**Trenton** (69 kilomèt nò via RTE. 206)

530 S. Olden Ave., Trenton, NJ 08629

609-588-8808 ext 103

Edtan: Lendi 8:30 am-3: 30pm, Madi 8:30 am-7pm, Jedi. 8:30 am-3: 30pm Anplwaye yo ap pale kreyòl ayisyen ak angle.

**Sèvis:** Ofri imigran ayisyen, imigrasyon ak travay sèvis, enstriksyon nan lang angle, swen medikal ak sèvis sosyal. Klas angle yo ofri nan Trenton sou madi ak jedi soti nan 10am 12pm-, ak nan Madi soti nan 5:30 pm 7pm-. Klas angle yo nan de nivo.

### 11. Bibliyotèk: Atlantic Library, Hammonton Branch

451 S Egg Harbor Rd.

Bibliyotèk la bay soti yon ti moman pas yo itilize yon konpitè, pou moun ki pa gen yon kat bibliyotèk. Ou pouvwa oblije rete tann pou vire ou.

**Edtan:** Lendi-Jedi 9am-8pm, Vandredi-Samdi 9am-5pm, Dimanch-FÈMEN

### 12. Boutik: Horizon Deli ak Makèt

20 Railroad Avenue (Fèmèn nan PathStone Office)

**Edtan:** Lendi-Samdi 5am-10pm, Dimanch 6am-10pm

### 13. Boutik: Wawa (De kote)

**Edtan:** Tou de boutik yo louvri 24/7

\*214 North White Horse Pike (nan entèseksyon an ak Fairview)

\*100 Washington Street North ( nan entèseksyon an ak Bellevue)

### 14. TD Bank

97 S White Horse Pike (Fèmèn nan Walmart)

**Labank èdtan:** Lendi-Mèkredi 8:30-5:00, Jedi-Vandredi 8:30-8:00, Samdi 8:30-3:00, Dimanch 11:00-4:00

**Drive-up èdtan:** (Fenèt kesye an pou kliyan nan machin):

Lendi-Vandredi 7:30-8:00, 7:30-6:00 Samdi, Dimanch 11:00-4:00

### 15. Wells Fargo Bank

236 Bellevue Ave.

**Edtan:** Lendi-Vandredi, 8:30 am-6: 00 pm, samdi 8:30 am-12: 00 pm, Dimanch fèmèn

### 16. Sun National Bank

12th Street & First Street

**Labank èdtan:** Lendi-Mèkredi 8:30 am-5:00pm, Jedi-Vandredi 8:30 am-6: 00pm, Samdi 8:30 am-12: 00pm, Dimanch fèmèn

**Drive-up èdtan:** (Fenèt kesye an pou kliyan nan machin): Lendi-Mèkredi 8:30am-5:00pm, Jedi -Vandredi 8:30am-6:00pm, Samdi 8:30am -12:00pm, Dimanch fèmèn

### 17. Bank of America (De kote)

**ATM louvri 24 èdtan,** tou de kote

\*209 Bellevue Ave

**Labank ak Drive-up èdtan** (Fenèt kesye an pou kliyan nan machin): Lendi-Jedi 9am -4pm, Vandredi 9am-6pm, Samdi-Dimanch Fèmèn

\*222 S White Horse Pike

**Labank ak Drive-up èdtan:** Lendi-Jedi 9am -4pm, Vandredi 9am-6pm, Samdi 9am-1pm (diferan de lòt sikisal), Dimanch Fèmèn

### 18. Biwo Lapòs: Hammonton Post Office

114 South Third St.

**Edtan:** Lendi-Vandredi, 8:30am-5pm, Samdi 8:30am-12: 30pm, Dimanch fèmèn

**19. Telefòn selilè: MetroPCS**

1 12th Street

**Edtan:** Lendi-Vandredi 10am-7pm; Samdi 10am-6pm, Dimanch 11am-4pm

**20. Telefòn selilè: Sprint**

2 N White Horse Pike, (Opoze kwen soti nan Walmart)

**Edtan:** Lendi-Samdi 9am-8pm, Dimanch 11am-5pm

**21. Telefòn selilè: Radio Shack**

240 S. White Horse Pike, ( Fèmen nan GoodWill)

**Edtan:** Lendi-Samdi 10am-9pm, Dimanch 9am-8pm

**22. Telefòn selilè: Konnections II (Boost Mobile)**

118 Bellevue Ave.

**Edtan:** Lendi-Madi 10am-7pm, Mèkredi 10 am-5: 30pm, Jedi-Samdi 10 am-7pm, Dimanch fèmen

**23. Boutik bon mache: Family Dollar**

40 N White Horse Pike # 1

**Edtan:** 9am-9pm chak jou

Pa kite ti moun jwe nan boutik la. Kite ti moun yo avek ou. Pa manje, pa bwè nan boutik la.

**24. Boutik bon mache: Dollar Giant**

240 S. White Horse Pike, (Fèmen nan GoodWill)

**Edtan:** Lendi-Samdi 9am-8pm, Dimanch 10am-6pm

**25. Boutik bon mache: Dollar Tree**

79 S. White Horse Pike, (Fèmen nan Walmart)

**Edtan:** Lendi-Samdi 9am-9pm, Dimanch 9am-6pm

**26. Machandiz dezyèm men :****GoodWill**

200 N White Horse Pike

\*Tcheke "TODAY'S SPECIAL' (pou likidasyon) siyen nan, nan magazen an. Li pral gen de pankad koulè ki montre ki de koulè an rad, se sou vant pou semèn nan, nan 50% rabè!

**Edtan:** Lendi-Samdi 9am-8pm, Dimanch 10am-6pm

**27. Lakeview Garaj ak Remoke**

500 South White Horse Pike

(609) 561-1251

**Garaj èdtan:** Lendi-Vandredi 8am-5pm, Samdi-Dimanch 9-4

**28. Machin pyès:****Napa Val-U AutoParts**

Jiyè, 2011: \$20 lapòs-nan ranbousman pou machin pil

130 South White Horse Pike

**Edtan:** Lendi-Vandredi 7:30 am-7pm, Samdi 8am-5: 30pm, Dimanch 9am-3pm

**29. Machin pyès: Advance Auto Parts**

80 South White Horse Pike

**Edtan:** Lendi-Samdi 7:30 am-9pm, Dimanch 9am-7pm

**30. Magazen kenkayri: Lynkris****Hometown Hardware**

127 Bellevue Ave.

**Edtan:** Lendi 9am-5pm, Madi-Jedi 8:30 am-5: 30pm, Vandredi 9am-5: 30pm, Samdi 9am-5pm, Dimanch fèmen

**31. Magazen kenkayri: Penza's Hardware**

27 Central Avenue (Opoze kwen soti nan Biwo Lapòs)

**Edtan:** Lendi-Vandredi 8am-5pm, Samdi 8pm-4pm, Dimanch fèmen

**32. Magazen kenkayri: Ace Hardware**

129 North White Horse Pike

**Edtan:** Lendi-Vandredi 8am-7pm, Samdi 8am-6pm, Dimanch 9am-5pm

**33. Rich & Al's Laundromat**

(Londwomat piblik)

90 White Horse Pike

\* Kondwi nan sid sou rte 206 jouk ou jwenn yo Hammonton, lè sa a, vire adwat sou Rte. 30 ki se White Horse Pike. Ale .2 mil ak estasyon gaz la Gòlf la se sou bò gòch ou. Londwomat la se yon gwo bilding dèyè a estasyon gaz. Li te gen panno solè sou do kay la. (Londwomat la ke konn nan yon bilding ti piti.) Li ap ouvè nan lòt gwo bilding la le 4 Jiyè, 2011. (Kontinye)

**Edtan:** Louvri a 5:30 a.m.

Lave Denye kòmanse a 8:30 p.m.

\*Gen machin ki la andan pou chanje lajan pou machin a lave yo. Machin pou feche yo koute \$0.25 pou set minit. Gen plizyè kalite machin ki disponib pou chak kantite rad pou lave. Avek pri yo varye de \$2.25 - \$6.00. Pri yo kapab vin chanje. Gen svon lave ki disponib pou achte nan machin ki nan londwomat la. Gen twalet disponib, tou.

### 34. **Migran Edikasyon pou Atlantik Konte epi yo Burlington Konte:**

Migrant Education for Atlantic County and Burlington County

1340 Tanyard Rd., Sewell, NJ 08080

Kontakte Isabel Potter at (856) 468-6530 ext. 1055, or 800-234-8848

**Biwo èdtan:** Lendi-Vandredi 8:30am - 4pm

**Sèvis:** Gen moun ki pale kreyòl nan pèsònèl Migran Edikasyon la. Migran Edikasyon anplwaye pral vizite kan yo migran.

**Pwogram gratis pou:**

\* Timoun ki gen laj 3 - 21 (Timoun dwe pran twalèt-ki antrene. Pou kalifye pou pwogram sa a, elèv yo pa dwe gen gradye nan lekòl segondè epi yo pa dwe gen yon diplòm ekivalan touche gradye Jeneral (GED).

\* Jenn adilt ki gen laj 18 - 21 (Si elèv la pa gen gradye nan lekòl segondè, oswa touche yon GED)

### 35. **Naje nan zòn nan Rekreyasyon**

**Lake Atsion:** Atsion Recreation Area Route 206, (Fèmèn nan mil makè 7 nan Shamong Township

**Pak Edtan:** 9am-8pm, 7 jou

**Edtan pou plis enfòmasyon,** rele 9am-4pm: (609) 268-0444.

\* Bwason ki gen alkòl yo se entèdi. Naje se sèlman pèmèt lè sovteur yo se nan sèvis yo de 10 am rive 6 pm. **TANPRI REMAKE:** Pandan mwa ete yo, pak la yo ak nan zòn naje pouvwa fèmèn tanporèman si se kapasite maksimòm pou vizitè rive. Nou konseye w yo rele pak la anvan yo vizit ou yo tcheke estati an. \* Tib Inner, seri de ti bòt ak aparèy entrodiksyon lòt yo pa pèmèt

nan zòn nan naje. Se sèlman Gad Kòt apwouve jakèt lavi yo pèmèt \* Bèt yo se entèdi sou plaj la. **Gwoup règleman:**

\* **Gwoup Otobis ak van pote 15 oswa plis pasaje PA gen dwa rete nan samdi ak dimanch.** Antre / Espas pou frè pou bis yo ak pou kamyon pasaje yo pote 15 oswa plis moun ki (Lendi -Vandredi): Gwoup soti nan New Jersey \$55.00; Gwoup yo ki pa soti nan New Jersey (detèmine pa plak machin): \$105.00 Machin: \$5 jou lasemèn, \$10 wikenn, \$2 pou moun ki mache oubyen bisiklèt nan pak la.

### 36. **Pak: Batsto Pak,** (Sou Nesco Road)

Biwo: Batsto Village & Wharton State Forest, 31 Batsto Road

\* Bwason ki gen alkòl yo se entèdi.

Batsto Vilaj se sit la nan yon fè marè ansyen ak vè fè endistriyèl sant (1766 - 1867). Sa a Pine land vilaj gen ladan twa-trant bildinn istorik yo ak estrikti ki gen ladan Batsto Gwo bèl kay a, gristmill, Syeri, an jeneral boutik, kay travayè yo ak biwo lapòs yo.

**Pak èdtan:** Louvri chak jou solèy leve solèy kouche

**Batsto biwo:** Louvri chak jou 9am-4pm

Frè ak règleman gwoup: \$ 5 nan wikenn sèlman (Memorial Day nan Labor Day) pou chak machin. Pa gen otobis yo aksepte yo nan wikenn! Jou la semèn yo GRATIS nan tout machin, ak moun.

### 37. **Nouvo Hammonton Tren Nan Estasyon, NJ Transit**

\* **Estasyon tren NOUVO se sou Egg Harbor Road ak Line Street.**

(De blòk sòti de estasyon an tren fin vye granmoun ki se sou Bellevue ak Egg Harbor Road.)

Se orè a afiche andedanabri a nan estasyon an. Ou DWE achte yon tikè soti nan machin yo anndan refij la. Machin aksepte bòdwo, monnen, ak kat kredi. Si fè yon koneksyon avèk otobis, ou dwe peye lajan kach sou bis -la. Pi ba a jwenn yon lis ki ajou de tren yo jan sa nan 6 2011 /); asire w ke ou tcheke orè a pou nenpòt ki chanjman! Pri tikè yo se aktyèl (tankou nan 6 2011 /) ak yo ka chanje.

\* Orè tren nan paj apre a.

## Tren Orè

Enpòtan, atansyon! Gade nòt ki nan paj anvan an, nimewo atik 37 la.

### Derape soti nan Hammonton pou Atlantic City - Frè a yon fason=\$ 4.75

(Genyen yon popilasyon ayisyen nan Atlantic City.)

**Derape soti nan Hammonton pou Atlantic City,  
Lendi- Vandredi** at: 6:41am, 7:27am, 10:01am,  
12:26pm, 2:43pm, 4:18pm, 5:50pm, 6:45pm, 8:11pm,  
9:43pm, 11:40pm, 1:49am

**Derape soti nan Hammonton pou Atlantic City,  
Samdi-Dimanch** at: 6:38am, 10:01am, 11:16am,  
12:57pm, 2:43pm, 3:38pm, 5:50pm, 6:45pm, 8:01pm,  
8:54pm, 10:53pm, 12:40am

### Derape soti nan Atlantic City pou Hammonton - Frè a yon fason = \$4.75

**Derape soti nan Atlantic City pou Hammonton,  
Lendi-Vandredi** at: 4:35am, 6:44am, 8:53am,  
11:18am, 12:29pm, 2:46pm, 3:36pm, 4:42pm, 5:52pm,  
8:10pm, 10:33pm, Mon-Thur 12:43am and only on Fri  
1:48am

**Derape soti nan Atlantic City pou Hammonton,  
Samdi-Dimanch** at: 6:41am, 7:47am, 8:53am,  
10:55am, 12:40pm, 2:46pm, 3:41pm, 4:42pm, 5:52pm,  
7:44pm, 9:46pm

### Derape soti nan Hammonton pou Philadelphia - Frè a yon fason = \$7.50

(Genyen yon popilasyon ayisyen nan Philadelphia.)

(Koneksyon nan New York City yo ka te fè soti nan  
Philadelphia, nan yon frè adisyonèl )

**Derape soti nan Hammonton pou Philadelphia,  
Lendi-Vandredi** at: 5:04am, 7:15am, 9:24am,  
11:49am, 12:59pm, 3:17pm, 4:07pm, 5:13pm, 6:23pm

**Derape soti nan Hammonton pou Philadelphia,  
Samdi-Dimanch** at: 7:12am, 8:18am, 9:24am,  
11:30am, 1:10pm, 3:17pm, 4:12pm, 5:13pm, 6:23pm,  
8:15pm, 10:17pm, 2:20am

### Derape soti nan Philadelphia pou Hammonton - Frè a yon fason = \$7.50

**Derape soti nan Philadelphia pou Hammonton,  
Lendi-Vandredi** at: 5:41am, 6:25am, 9:01am,  
11:24am, 1:47pm, 3:20pm, 4:47pm, 5:48pm, 7:14pm,  
8:45pm

**Derape soti nan Philadelphia pou Hammonton,  
Samdi-Dimanch** at: 5:42am, 9am, 10:19am,  
12:00noon, 1:47pm, 2:40pm, 4:48pm, 5:48pm, 7:03pm,  
7:57pm, 9:52pm, 11:42

\* Sa se sèlman yon lis pasyèl nan Hammonton  
machann zòn nan. Omwen yo kopi telefòn nan  
Hammonton liv yo pral lage nan chak kan  
migran ayisyen nan zòn nan, trè vit .

\* Pou plis enfòmasyon kontakte sou biznis nan  
zòn, rele 1-800-411-FREE.

\* Pou koreksyon ak sijesyon pou anyè ane  
pwochè nan, kontakte HMWO:  
PO Box 123, Medford, NJ 08055

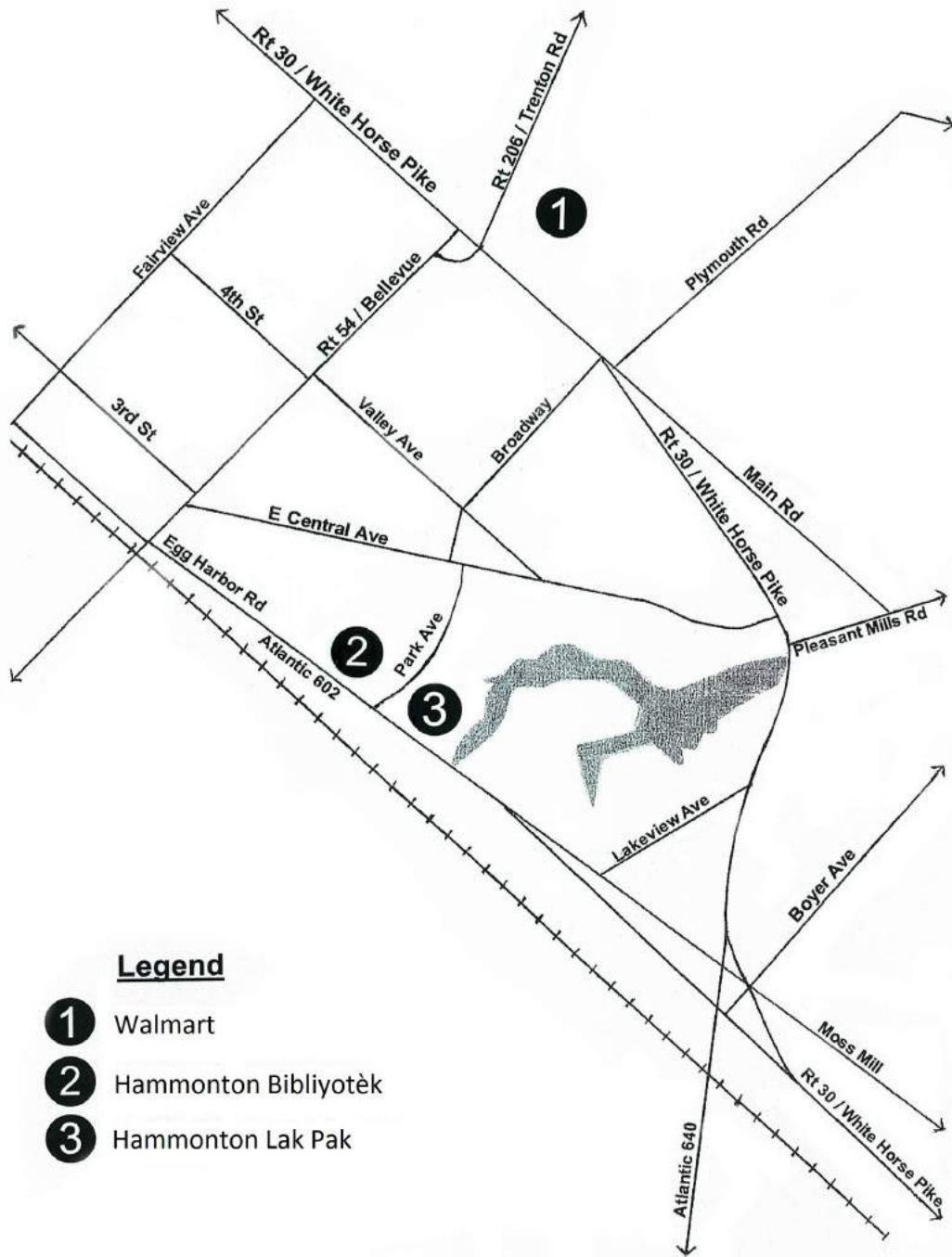
Oubyen email:

Dory@HaitianMigrantWorkerOutreach.Org

\*Oubyen, si ou ka pale Angle, rele Dory nan  
(609)969-2480.

\*Si ou pito pale Kreyol, rele Marthe nan  
609-386-4598 or 609-847-4436.





This updated map of Hammonton, NJ 08055, by Alicia Tait, was a Stockton University Community Service Project.



Mural at Rich & Al's Laundromat  
Miray atizay nan londwomat



Farm labor bus, June 2011 , New Jersey  
Otobis pou fern travaye, jen 2011, New Jersey